

**H**ay una máxima latina que dice "cogito ergo sum" que traducido no quiere decir "el ego del cojo pequeñito también suma" como podrían pensar algunos. No, el significado más correcto es: *pienso luego existo.*

De ahí que hoy me haya dado por la traducción de *cogitaciones* para el título de la columna. Me refiero a pensar un poco en voz alta.

Así, hoy en vez de contestar a las consultas de mi amigo Gabi, lo que voy a hacer es "cogitar" un poco para que Gabi me lea y así prevenir sus futuras consultas sobre los temas que hoy me ocupan.

## Cogitaciones

### Cogitación número 1

#### **L.V.A. (Insignificante Valor Añadido)**

Tras varios años de estar en vigor, la mayor parte de nosotros hemos llegado a comprender lo que es el Impuesto sobre el Valor Añadido. Se trata de que las empresas paguen un impuesto sólo sobre el aumento de precio entre el valor de la compra y el de la venta (valor añadido). Es lógico que cuanto más se gane más se pague a Hacienda... Hasta aquí, normal.

Pero... ¿qué sucede con la mayoría de empresas importadoras de software en España? ¿Cuál es el valor que añaden a los productos que venden?

Bueno, valor monetario mucho, pero valor, lo que se dice valor del bueno que es el que al usuario final interesa, de eso hay algo que hablar.

Por lo que se ve hay dos clases de empresas distribuidoras de software extranjero. Las que se matan para que al cliente les llegue un paquete presentable, en español y con todas las garantías y las que compran los programas en USA, lo importan y tal cual los revenden aquí añadiendo un amplio margen de beneficio. Sin más.

Estas empresas pretenden que el usuario final adquiera ese software y lo utilice tal cual, es decir en inglés y sin soporte adicional alguno ya que dar soporte significa trabajar y deben pensar que eso del trabajo da fatiga y que se fatigue Rita. Aún se entendería si importasen el software y le añadiesen un pequeño beneficio por el hecho de traerlo desde fuera. Pero desgraciadamente el beneficio que aplican es tan grande como injustificado. Y además se multiplica en cascada al añadirle el margen del distribuidor que vende el producto al usuario pagano.

Como consecuencia, una parte cada vez mayor de los usuarios finales han descubierto el truco de "el fax y la Visa" que consiste en pedir los programas a casas americanas via Fax y pagarlo con una tarjeta de crédito. El programa llega en muy poco tiempo (a veces sólo dos días) y a una fracción del precio que habrían costado aquí

aún teniendo en cuenta los gastos de transporte y aduanas.

Afortunadamente, hay empresas que importan el software sólo si existen versiones en español o si pueden establecer un acuerdo con el fabricante para traducir los programas (y los manuales) y comercializarlos en España con presentaciones similares a los originales americanos y también con un servicio adecuado tanto de actualizaciones de nuevas versiones como de garantía en caso de diskettes defectuosos. Desgraciadamente, son las menos. Se las podría contar con los dedos de una mano. Casi con los dedos de una oreja. Esperanzadoramente, estas serán las que sobrevivirán y, en última instancia, obtendrán la recompensa económica y de prestigio que se merecen.

### **Empresas... importadoras o importantes**

Así, mientras no haya otro remedio, lo mejor es que adquiramos en este país el software proveniente de las empresas *importantes* (que importan programas y les importa el usuario final además de sus beneficios) y nos olvidemos del software suministrado por las

empresas *importadoras* (que no les importa lo más mínimo lo que piensa el usuario final). Contra éstas, fax y Visa...

Es posible que decidáis algún día pasar un pedido directo a América. De ser así, sobre todo, haced el pedido de forma escrita, correo o Fax, descartando el teléfono. Por muy bien que se hable inglés, es muy difícil explicarle a una telefonista americana que uno vive en Mondoñedo y se llama Iñaqui Iturriberrigoeorrotra-berricoechea, por ejemplo.

### **Cogitación número 2: (me cachís en la RAM...)**

Y hablando de importaciones me viene a la memoria una palabreja importada que todos habéis oído alguna vez, se trata de "RAM Caché" (sí, con acento en la e; como sopeira, con acento en la pera). En realidad no se trata de un palabra importada ya que en inglés se escribe sin acento y se pronuncia algo así como "RAM cash". Alguien la ha intentado castellanizar y le ha puesto el acento, de manera que ahora, esa palabra no significa nada, ni para los americanos ni para los españoles.

Si no sabéis a lo que me refiero, seleccionad el Panel de Control en el menú de la manzana, y veréis un cuadro que dice eso de *RAM Caché*

**L**os españolitos, además de aprender a usar el ordenador, hemos de asimilar una terminología sin significado



POR ALBERTO LOZANO

*Sí o No.* También se habla de "RAM Caché" para definir a unas placas que aceleran los Macs IIci.

La gran ventaja que tienen los americanos es que, para ellos, todas las palabras que utilizan en informática tienen un significado. Los españolitos, además de aprender a utilizar el ordenador, hemos de asimilar también una terminología sin significado por sí misma. En el Mac, ese aprendizaje es prácticamente nulo. Gracias a Dios, no tenemos que doctorarnos en filología

sajona como es el caso de los pobrecitos que se compran una máquina de esas "compatibles". Pero, de todas maneras, aún tenemos que sufrir secuelas. Y el asunto de la RAM Caché es una de ellas.

Estoy de acuerdo en que hay palabras relacionadas con la tecnología cuya traducción sería compleja y no aportaría claridad a su significado, incluso parecerían absurdas. Por ejemplo, parece más serio definir un disco flexible con la palabra Floppy que con su traducción literal de "disco batiente" (aunque es una verdad como un templo que un Floppy es un disco que se puede batir) y todo el mundo entiende lo de Floppy. Esas palabras ya han entrado en nuestra vida y las aceptamos como normales.

Siguiendo la misma regla de tres, podríamos habernos quedado con el término "RAM Cache" y aquí no habría pasado nada... Pero lo insufrible es lo del acento de marras, ¿por qué carámbanos Apple (o quién sea) ha puesto eso de Caché en el Panel de Control? Si no quería traducir el término que lo dejase tal como estaba y si lo quería traducir, pues que utilizase un diccionario, pero eso de ponerle el acento... es como los que intentan entenderse en Francia diciendo "por favoré, donde esté le labavé".

Veamos ahora lo que es eso de la RAM Cache que no significa "cacho de RAM" ni mucho menos, aunque en realidad se trate de un cachito de RAM. Si miramos el diccionario veremos que Cache significa zulo, escondite, alijo. Y ¿qué diablos tiene que ver un zulo con la RAM, me diréis...

Hagamos pelín de historia. La palabra viene de cuando aún no habían autopistas ni puentes aéreos para viajar. Cuando se tenían que hacer largos viajes, uno de los problemas era el transporte de las provisiones. Así que el ingenio solucionó el problema mediante los escondites -Caches, en América. Lo que hacía aquella gente era salir de su lugar de residencia, cargados como burros avanzaban, y guardaban en un escondite las provisiones que les habían sobrado. A partir de ese escondite, podían hacer desplazamientos en unos cuantos kilómetros a la redonda y, siempre que tuviesen hambre, podían retornar al escondite a jalar o a buscar intendencia para otro corto viaje. Naturalmente, si no fuese por este truco, a cada descubierta sería necesario volver al punto de origen a buscar más comida debiendo de hacer viajes de ida y vuelta de 200Km, pero el zulo ahorra esa pérdida de tiempo. Cada vez que hacían un viaje a casa, aprovechaban para reponer y ampliar el contenido del zulo el cual les permitía multitud de cortos viajes en poco tiempo. Como si hoy dejáramos neveras repletas repartidas por donde viajamos.

**El zulo de memoria RAM**

Que esa sería la correcta traducción. Primero, debido al genitivo sajón (esa manía que tienen de darle la vuelta a las frases), RAM



cache se debería de traducir (al estilo Apple) como "Caché de RAM" y no como "RAM Caché", lo que aporta aun más confusión a la traducción Appelera. Y segundo, que traduciéndolo como Dios manda se debe de decir Zulo de RAM o Escondite de RAM...

El Macintosh recurre muy frecuentemente al disco para acceder a los datos que necesite, tanto recogidos como depositándolos en el tal disco.

El disco es un elemento lentísimo, sobre todo cuando se compara con la velocidad a la que trabaja la memoria interna de la máquina (RAM).

Así, cuando activamos la opción de "RAM Caché", lo que hacemos es decirle a la máquina que reserve un trozo de la rápida memoria RAM para depositar ahí una copia de los últimos datos accedidos al lento disco.

De esta manera, la próxima vez que el procesador necesite esos datos, ya no tiene que hacer un viaje al disco para obtenerlos, los tiene a dos pasos, guardados en su zulo de RAM. Así, la velocidad se incrementa cosa fina debido al viaje que se ha ahorrado el computador.

¿Veis ahora en qué se relaciona el zulo de memoria con aquellos zulos que ahorran largos viajes a casa a buscar provisiones?

Naturalmente, este truco sólo funciona cuando el procesador necesita de los mismos datos por segunda y consecutivas veces. Si el programa es de tal suerte que no requiere repetir acceso a la misma información, entonces el zulo no sirve para nada. Lo que sucede es que en un momento u otro se producen repeticiones a nivel de los millones de datos que en poco tiempo maneja la máquina, aunque a nosotros no nos lo parezca.

En el caso de las tarjetas para los Macs IIci no es ni más ni menos que una placa que contiene una memoria de acceso aún más rápido que la RAM normal y que se coloca entre el procesador y la RAM de forma que esa placa actúa de zulo mejorando la velocidad de proceso. Aunque se las ha llamado placas aceleradoras, no lo son en el sentido real de la palabra ya que no aceleran la velocidad del procesador, simplemente facilitan su vida ahorrándole viajes innecesarios a una RAM que es más lentorra que la de la placa.

Y como decía, para un americano todas estas explicaciones sobran ya que él entiende directamente lo que significa Cache.

Ahora la palabra es vuestra: ¿Cómo llamamos al invento? ¿Zulo de memoria?, ¿Escondite de RAM?, ¿Lo dejamos como RAM Caché? o... ¿le llamamos, por ejemplo "Memoria boniatera" que, desde el punto de vista lingüístico tiene el mismo significado que RAM Caché? (Es decir: ninguno). Vosotros diréis.

...Y como me imagino que cuando leáis esto las fiestas de Navidad estarán muy próximas, aprovecho para desearos un enorme alijo, zulo, escondite, "Caché", etc. de felicidad y prosperidad. ☺